ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ

1. Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. [2] (Καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν·) [3] ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [4] Καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

[5] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστί, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. [6] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· [7] ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

[8] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. [9] Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. [10] Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

ABT inscr. Ἰωάννου α᾽. 1. BT†: ἑωράκαμεν. 3. LTΘ† (p. ἀπογγ.) καὶ. 4. L: ἡμῶν. T: ὑμῶν. 5. KT: ἔστιν αὕτη. ℵ (sec. m.) ABGST: ἡ ἀγγελία.

EPISTOLA BEATI JOANNIS APOSTOLI PRIMA

1. [1] Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus óculis nostris, quod perspéximus, et manus nostræ contrectavérunt de verbo vitæ : [2] et vita manifestáta est, et vidimus, et testámur, et annuntiámus vobis vitam ætérnam, quæ erat apud Patrem, et appáruit nobis : [3] quod vídimus et audívimus, annuntiámus vobis, ut et vos societátem habeátis nobíscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo. [4] Et hæc scríbimus vobis ut gaudeátis, et gaúdium vestrum sit plenum.

[5] Et hæc est annuntiátio quam audívimus ab eo, et annuntiámus vobis : Quóniam Deus lux est, et ténebræ in eo non sunt ullæ. [6] Si dixérimus quóniam societátem habémus cum eo, et in ténebris ambulámus, mentímur, et veritátem non fácimus. [7] Si autem in luce ambulámus, sicut et ipse est in luce : societátem habémus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Fílii ejus, emúndat nos ab omni peccáto.

[8] Si dixérimus quóniam peccátum non habémus, ipsi nos sedúcimus, et véritas in nobis non est. [9] Si confiteámur peccáta nostra, fidélis est et justus, ut remíttat nobis peccáta nostra, et emúndet nos ab omni iniquitáte. [10] Si dixérimus quóniam non peccávimus, mendácem fácimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

7. LT* Χριστοῦ. 8. ACSLT[1]: ἐν ἡμῖν ἐκ ἔστ. 9. ℵ C† (p. ἁμ.) ἡμῶν.

1. 4. *Que vous vous réjouissiez* n'est pas dans le grec.

PREMIÈRE ÉPITRE DE SAINT JEAN

1. [1] Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et touché par nos mains, du Verbe de la vie, [2] (car la vie s'est manifestée, nous l'avons vue, nous l'attestons, et nous vous l'annonçons, cette vie éternelle qui nous est apparue); [3] ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous entriez vous-mêmes en société avec nous, et que notre société soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ. [4] Et nous vous écrivons ceci, afin que vous vous réjouissiez, et que votre joie soit complète.

[5] Or ce que nous vous annonçons après l'avoir entendu, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres. [6] Si nous disons que nous sommes en société avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne suivons pas la vérité. [7] Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous sommes ensemble dans la même société, et le sang de Jésus-Christ, son Fils, nous purifie de tout péché.

[8] Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous. [9] Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous remettre nos péchés, et pour nous purifier de toute iniquité. [10] Si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

Prooemium. Christus est vita.
1 Joa. 2, 7, 24. Mich. 5, 2. Mat. 17, 5. Hebr. 1, 1. 2 Pet. 1, 17. Rom. 10, 15, 17. Luc. 24, 39, 40. 1 Cor. 15, 5-8. Joa. 1, 1, 4; 20, 27-29. 1 Joa. 4, 2. 1 Tim. 3, 16. Bar. 3, 38. Is. 52, 6. Zach. 2, 10; 14, 6. Luc. 24, 39. Joa. 1, 14; 13, 20; 21, 20. Joa. 17, 11, 20, 21; 14, 23. Philip. 4, 4. 1 Cor. 1, 31. 2 Cor. 10, 17. Joa. 15, 11; 17, 13.

I. — Deus lux, ita et nos.
Joa. 1, 17. Luc. 16, 8. Joa. 11, 36; 8, 12; 1, 5. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5. Is. 61, 3. 1 Tim. 6, 17-19. Ps. 101, 28. 1 Tim. 6, 16. Hebr. 6, 9. Eph. 5, 8. 1 Joa. 3, 1. Apoc. 1, 5. Act. 12, 28. Mahr. 9, 13, 14. 2 Pet. 1, 4.

Peccata confiteamur.
Prov. 24, 16. Eccle. 7, 21. Jac. 3, 2. Ps. 144, 15. Mat. 4, 17. Ps. 31, 5. Prov. 28, 13. Job, 13, 15, 16. Joa. 20, 22-23. Ps. 31, 5-6. Job, 9, 3. Is. 64, 6; 53, 6. Prov. 20, 9. Eccle. 7, 21 3 Reg. 8, 46.

Prologue. — I, 1-4.

1. 1. *Dès le commencement*, de toute éternité. Voir la note sur *Jean*, I, 1.

2. Ce verset forme évidemment une parenthèse, c'est pour cela que nous l'avons enfermé entre des crochets (Glaire).

3. *Que notre société...* Ces paroles sont comme le résumé de l'enseignement de toute cette Épître, à savoir : que la vocation du chrétien est de participer à la vie de Dieu, en s'attachant à Notre-Seigneur par la foi et en s'appropriant ses mérites par une vie pure et sainte.

Ire Partie. — Dieu est lumière ; nous devons vivre en enfants de lumière, I, 5-II.

5. *Dieu est lumière* de sa nature, c'est-à-dire la vérité par essence, sans tache, sans ombre, sans défaut. Il est lumière aussi dans ses opérations, c'est-à-dire parfaitement pur, exempt de toute malice et de toute iniquité. Ces mots de *lumière* et de *ténèbres* reviennent souvent, avec ceux de vérité et de vie, dans cette Épître, sans doute parce que les hérétiques abusaient de ces termes, et que saint Jean se propose d'en rectifier le sens et d'apprendre aux fidèles à en faire une juste application.

7. *Dans la même société...* Pour ressembler à Dieu et lui être uni, il faut que notre intelligence et notre volonté soient elles-mêmes pures, réglées par les vrais principes, ayant la perfection qu'elles doivent avoir.

9. *Juste.* C'est-à-dire que Dieu ayant promis le pardon à certaines conditions, ne peut le refuser à celui qui les remplit.

10. *Nous le faisons menteur*, puisque nous soutenons le contraire de ce que l'Écriture nous enseigne, savoir, que nul n'est sans péché. Cf. *Psaume* CXV, 2; *Job*, XIV, 4; *Proverbes*, XXIV, 16; *Ecclésiaste*, VII, 21 (Glaire).

I. Deus lux est; nos ergo filii lucis (I, 5-II).

II. *Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον,* [2] *καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.*

[3] *Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.* [4] *Ὁ λέγων Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·* [5] *ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετέλειωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν.* [6] *Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.*

[7] *Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς.* [8] *Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.*

[9] *Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.* [10] *Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστιν·* [11] *ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.*

[12] *Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [13] *Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.* [14] *Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.*

II. [1] Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccétis. Sed et si quis peccáverit, advocátum habémus apud Patrem, Jesum Christum justum : [2] et ipse est propitiátio pro peccátis nostris : non pro nostris autem tantum, sed étiam pro tótius mundi.

[3] Et in hoc scimus quóniam cognóvimus eum, si mandáta ejus observémus. [4] Qui dicit se nosse eum, et mandáta ejus non custódit, mendax est, et in hoc véritas non est. [5] Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc cháritas Dei perfécta est: et in hoc scimus quóniam in ipso sumus. [6] Qui dicit se in ipso manére, debet, sicut ille ambulávit, et ipse ambuláre.

[7] Charíssimi, non mandátum novum scribo vobis, sed mandátum vetus, quod habuístis ab initio : mandátum vetus est verbum quod audístis. [8] Iterum mandátum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis : quia ténebræ transiérunt, et verum lumen jam lucet.

[9] Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in ténebris est usque adhuc. [10] Qui díligit fratrem suum, in lúmine manet, et scándalum in eo non est. [11] Qui autem odit fratrem suum, in ténebris est, et in ténebris ámbulat, et nescit quo eat: quia ténebræ obcæcavérunt óculos ejus.

[12] Scribo vobis, filióli, quóniam remittúntur vobis peccáta propter nomen ejus. [13] Scribo vobis patres, quóniam cognovístis eum qui ab initio est. Scribo vobis adolescéntes, quóniam vicístis malígnum. [14] Scribo vobis infántes, quóniam cognovístis patrem. Scribo vobis júvenes, quóniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicístis malígnum.

2. AL.: ἐστιν ἱλασμός. 4. NABLT: Ὅτι ἔγν. 6. ABLT* ἔτως. 7. G rell.: Ἀγαπητοί. [KH]LΓΘ* ἀπ' ἀρχ. 8. A: σκιά. AG: ἐν ἡμῖν. *H. Steph.* : παράγει (cti. ỳ. 17; cf. I Cor. VII, 31). 10. NACT: οὐκ ἔσ. ἐν αὐτῷ. 13. Ap. *Bow.* (cti. ỳ. 14) : αὐτὸν (Al.: Χριστόν) ἀπ' ἀρχ. *Harl.* : τὸ ἀπ' ἀρχ. LΤΠ (tertio l.) : Ἔγραψα. 14. B* τοῦ θεοῦ.

II. 7. *Mes bien-aimés.* Grec : « frères ». — *Que vous avez entendue.* Grec : « que vous avez entendue dès le commencement ».

14. Le commencement se trouve, dans le grec, au verset précédent. — *Je vous écrits.* Grec : « je vous ai écrit ». — *Vous avez connu le Père.* Le grec a en plus : « je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui (est) dès le commencement ».

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

Christus advocatus. Mat. 6, 9. Is. 53, 9. Rom. 6, 1, 2; 8, 34. Hebr. 7, 25, 26, 27; 9, 24. Is. 33, 5. 1 Tim. 2, 5. 1 Cor. 1, 30. 2 Cor. 5, 19. Hebr. 7, 24, 25. Rom. 8, 34.

II. [1] Mes petits enfants, je vous écris ceci pour que vous ne péchiez point. Cependant, si quelqu'un pèche, nous avons pour avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste. [2] Et il est lui-même propitiation pour nos péchés ; non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux de tout le monde.

Scire Jesum est obedientia. Rom. 1, 21. Sap. 1, 4. Mich. 3, 1, 2. Marc. 10, 20. Mat. 19, 17. Ps. 102, 18; 90, 14. 1 Jon. 3, 17; 4, 12, 16; 5, 3. Jon. 14, 23; 15, 40. Rom. 13, 10. Jos. 13, 15, 35; 12, 36. Mat. 11, 29. 1 Cor. 9, 27. Gal. 5, 24. Luc. 14, 27; 6, 46.

[3] Or ce qui nous assure que nous le connaissons, c'est si nous gardons ses commandements. [4] Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements est un menteur, et la vérité n'est pas en lui. [5] Mais celui qui garde sa parole a vraiment en lui l'amour parfait de Dieu; et c'est par là que nous connaissons que nous sommes en lui. [6] Celui qui dit qu'il demeure en lui doit marcher lui-même comme il a marché.

Mandatum novum. 1 Jon. 4, 21. Jon. 15, 12. 1 Jon. 3, 11. 2 Jon. 5. Mat. 22, 37, 39, 40.

[7] Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais le commandement ancien que vous avez reçu dès le commencement; et ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue. [8] Cependant je vous écris un commandement nouveau, qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres sont passées, et que déjà luit la vraie lumière.

Eph. 4, 23, 24; 5, 2, 8. Mat. 5, 43, 44. Rom. 5, 5, 8. Jon. 1, 9; 13, 34; 15, 13; 14, 31; 1, 17. Act. 17, 26. 2 Cor. 13, 14, 15.

Lux in amore fratrum. 1 Jon. 1, 6; 3, 14, 15; 4, 20. 1 Cor. 12, 2. Jon. 11, 9; 12, 36. Ps. 118, 165; 34, 6; 10, 6. Rom. 1, 13. 2 Cor. 6, 14. Jon. 1, 5. Eph. 6, 12. Prov. 4, 19; 21, 2. Rom. 1, 21. Is. 59, 10; 21, 4.

[9] Celui qui dit être dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres. [10] Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et le scandale n'est point en lui. [11] Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, marche dans les ténèbres, et ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Ad omnes sermo. 1 Cor. 7, 11; 4, 15. Gal. 4, 19. Mat. 13, 19. Eph. 6, 16. Gal. 5, 24. Mat. 6, 9. Jer. 31, 34. Ps. 18, 8. Mat. 11, 25. Is. 6, 15.

[12] Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis en son nom. [13] Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. [14] Je vous écris, enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous écris, jeunes hommes, parce que vous êtes forts, que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.

II. 4. *Le Juste.* Le titre de Juste par excellence est donné à Jésus-Christ dans plusieurs passages de l'Écriture (Glaire).

3. *Ce qui nous assure que nous le connaissons...* C'était une maxime admise par tous les novateurs de cette époque, que pour plaire à Dieu, il suffisait de le connaître et d'avoir l'intelligence de ses mystères. A leurs yeux, la science et la sainteté étaient une même chose, ἡ γνῶσις. La vertu ne contribuait en rien à la perfection, et le péché n'y mettait aucun obstacle.

5. *L'amour parfait de Dieu.* Saint Jean ne veut pas dire que celui qui acquiert la connaissance du vrai Dieu devient impeccable, mais il entend que ceux qui ne se mettent pas en peine d'observer les commandements divins, n'auront jamais de Dieu cette connaissance supérieure et parfaite que les justes possèdent et que prétendaient donner les faux docteurs qu'il réfute.

7, 8. Le commandement d'aimer le prochain est aussi *ancien* que le monde, c'est une loi de la nature même; mais il est devenu *un commandement nouveau* par la perfection que Jésus-Christ y a attachée (Glaire).

11. *Dans les ténèbres.* « Omnis stultus, omnis iniquus, omnis impius, cæcus est corde ». Saint Augustin, *in Joan.* Tract. I, 19.

13. *Le malin* esprit, le démon.

I. Deus lux est; nos ergo filii lucis (I, 5-II).

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν
τῷ κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,
οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ,
16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς
σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ
ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστί. 17 Καὶ
ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐ-
τοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκο-
μεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν
ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ
ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες
ἐξ ἡμῶν.

20 Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου,
καὶ οἴδατε πάντα. 21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν,
ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς
ἀληθείας οὐκ ἔστι. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψευ-
στης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχρι-
στος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν
υἱόν. 23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ
τὸν πατέρα ἔχει.

24 Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν
ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς
ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
πατρὶ μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγ-
γελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν
τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ
τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

27 Καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ'
αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε
ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ
χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀλη-
θές ἐστι καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς
ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μενεῖτε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ

15 Nolite diligere mundum, neque ea
quæ in mundo sunt. Si quis diligit mun-
dum, non est cháritas Patris in eo :
16 quóniam omne quod est in mundo,
concupiscéntia carnis est, et concupis-
céntia oculórum, et supérbia vitæ : quæ
non est ex Patre, sed ex mundo est.
17 Et mundus transit, et concupiscéntia
ejus. Qui autem facit voluntátem Dei,
manet in ætérnum.

18 Filioli, novíssima hora est : et sicut
audístis quia antichrístus venit : et nunc
antichrísti multi facti sunt : unde scimus
quia novíssima hora est. 19 Ex nobis prodi-
iérunt, sed non erant ex nobis : nam,
si fuíssent ex nobis, permansíssent útique
nobíscum : sed ut manifésti sint quóniam
non sunt omnes ex nobis.

20 Sed vos unctiónem habétis a Sancto,
et nostis ómnia. 21 Non scripsi vobis quasi
ignorántibus veritátem, sed quasi sciéntibus
eam : et quóniam omne mendácium
ex veritáte non est. 22 Quis est mendax,
nisi is qui negat quóniam Jesus est Christus? Hic est antichrístus, qui negat Patrem
et fílium. 23 Omnis qui negat fílium, nec
patrem habet : qui confitétur Fílium, et
Patrem habet.

24 Vos quod audístis ab initio, in vobis
permánea t. Si in vobis permánserit
quod audístis ab initio, et vos in Fílio et
Patre manébitis. 25 Et hæc est repromissio quam ipse pollícitus est nobis, vitam
ætérnam. 26 Hæc scripsi vobis de his qui
sedúcunt vos.

27 Et vos unctiónem quam accepístis
ab eo, máneat in vobis. Et non necésse
habétis ut áliquis dóceat vos : sed sicut
únctio ejus docet vos de ómnibus, et verum
est, et non est mendácium. Et sicut dócuit
vos, manéte in eo.

28 Et nunc, filioli, manéte in eo : ut
cum apparúerit, habeámus fidúciam, et

15. ACT: τῷ θεῷ (ℵB T²: τοῦ πατρός).
18. LT* ὁ ABCT: ἐξῆλθαν.
20 (et 27). *J. D. Mich.* : χρῖσμα. ℵBT²: πάντες.
23. ℵABCGST† (in f.) ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
24. LTHΘ* ἂν. BL* (ult.) ἐν.
25. BL: ὑμῖν.
27. B: χάφισμα. ℵABCT²: μένετε.
28. ℵABCLT: ἵνα ἐὰν φ., ἐχῶμεν.

I. Dieu est lumière; vivons en enfants de lumière (I, 5-II).

15 N'aimez point le monde ni ce
qui est dans le monde. Si quelqu'un
aime le monde, la charité du Père
n'est pas en lui. 16 Parce que tout ce
qui est dans le monde est convoitise
de la chair, convoitise des yeux, or-
gueil de la vie; or cela ne vient pas
du Père, mais du monde. 17 Or le
monde passe, et sa concupiscence
aussi; mais celui qui fait la volonté
de Dieu demeure éternellement.

18 Mes petits enfants, cette heure-
ci est la dernière heure; et comme
vous avez entendu que l'Antechrist
vient, il y a maintenant beaucoup
d'Antechrists : d'où nous savons que
c'est la dernière heure. 19 Ils sont
sortis d'avec nous, mais ils n'étaient
pas de nous; car s'ils avaient été de
nous, ils seraient certainement de-
meurés avec nous.

20 Pour vous, vous avez reçu du
Saint l'onction, et vous connaissez
toutes choses. 21 Aussi je ne vous ai
pas écrit comme si vous ignoriez la
vérité, mais comme la connaissant,
et sachant qu'aucun mensonge ne
vient de la vérité. 22 Qui est le men-
teur, sinon celui qui nie que Jésus
soit le Christ? Celui-là est l'Ante-
christ, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils ne recon-
naît pas le Père; qui confesse le Fils
reconnaît aussi le Père.

24 Pour vous, que ce que vous avez
entendu dès le commencement de-
meure en vous, vous demeurerez,
vous aussi, dans le Fils et dans le
Père. 25 Et la promesse qu'il nous a
faite lui-même, c'est la vie éternelle.
26 Voilà ce que je vous écris à l'é-
gard de ceux qui vous séduisent.

27 Pour vous, que l'onction que
vous avez reçue de lui demeure en
vous. Vous n'avez pas besoin que
quelqu'un vous instruise; mais ce que
son onction enseigne de toutes choses
est vrai, et n'est pas un mensonge.
Ainsi, comme il vous l'a enseigné,
demeurez en lui.

28 Oui, mes petits enfants, demeu-
rez en lui, afin que lorsqu'il apparai-
tra, nous ayons confiance, et que

Nequitia mundi. Jos. 17, 9; 1, 10. Luc. 14, 26. 2 Tim. 3, 2. Jac. 4, 4. Ps 33, 6. Gal. 1, 10. Eccle. 4, 8. Eccli. 14, 9. Gal. 5, 17. Prov. 30, 15. Mat. 6, 3, 6, 9. 1 Tim. 6, 10. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 11. Sap. 2, 5. Ps. 36, 9; 79, 19; 81, 6, 14. Sap. 3, 8, 9.

Plures antichristi. Mat. 24, 11, 24. 2 Tim. 3, 1. 2 Thes. 2, 7, 3. Jos. 15, 6. 1 Tim. 4, 1.

Mat. 13, 47. Jos. 13, 31. 1 Cor. 11, 19.

Qui negant Filium. Act. 3, 14. Is. 61, 1. Act. 10, 38. 2 Cor. 1, 21. Jos. 14, 26; 16, 13; 15, 15. 2 Tim. 3, 7. Jac. 1, 5. Prov. 1, 7; 9, 9. Rom. 7, 1; 15, 15. Jos. 8, 44; 14, 6. 2 Pet. 2, 1. Jos. 16, 3.

1 Jos. 4, 15; 5, 12. Jos. 5, 23; 8, 19, 54, 55; 14, 9-11.

In auditis manenant. Luc. 11, 28. Gal. 1, 6, 8. Jos. 6, 57; 15, 4; 10, 38; 14, 10, 11, 23. Mat. 7, 24. Jos. 8, 46, 47; 17, 1-3. 1 Jos. 2, 21.

2 Tim. 3, 13. Mat. 18, 7.

Unctione docti. Rom. 5, 5. Prov. 4, 23. Mich. 6, 8. Tob. 4, 6. Philip. 2, 12. Hebr. 13, 9. Prov. 3, 5-6.

15. *N'aimez point le monde...* « Dedit tibi Deus omnia ista, ama illum qui fecit... Si autem amoveris hæc... et neglexeris creatorem..... nonne tuus amor adulterinus deputabitur?... Sit modus propter creatorem, ut non vos iligent ista dilectione; ne ad fruendum hoc ametis, quod ad utendum habere debetis ». Saint Augustin, *in hunc loc.*

16. *Convoitise...* « Ad concupiscentiam carnis pertinent illecebræ voluptatum, ad concupiscentiam oculorum magacitas spectaculorum, ad ambitionem sæculi insania superbiæ ». Saint Augustin, *De Symb.*, lib. III, 1.

18. *Il y a maintenant beaucoup d'Antechrists,* c'est-à-dire de pécheurs et d'hérétiques.

19. *Ils n'étaient pas de nous:* ils n'étaient pas des nôtres parce qu'ils n'étaient pas sincèrement chrétiens (Glaire).

20. *Du Saint.* Les prophètes ont appelé Jésus-Christ le Saint par excellence ; plusieurs écrivains sacrés lui ont donné le nom de Juste, notamment saint Jean dans cette même épître (III, 1). Saint Pierre réunit ces deux titres dans un de ses discours (*Actes*, III, 14). — Les vrais enfants de l'Église, participant à l'onction de l'Esprit-Saint, y trouvent toutes les connaissances, toute l'instruction nécessaires, sans avoir besoin de les chercher ailleurs (Glaire).

23. *Ne reconnaît pas le Père.* Refuser de croire à l'une des trois personnes de la sainte Trinité, c'est attaquer Dieu dans sa nature, telle qu'elle est nécessairement, et qu'il nous l'a révélée lui-même.

24. *Vous demeurerez.... dans le Fils.* Voir la note sur *Jean*, X, 38.

25. *C'est la vie éternelle.* Voir la note sur *Jean*, VI, 40, 47.

27. *Comme il...* selon d'autres, *comme elle*; c'est-à-dire l'onction. A la vérité, le grec et la Vulgate sont amphibologiques; mais la version syriaque porte *il*, c'est-à-dire le Fils de Dieu, nommé aux versets précédents (Glaire).

28. *Oui.* Nous avons déjà fait remarquer (*Jean*, XVIII) que dans beaucoup de passages la particule du texte que l'on traduit généralement par *maintenant* était purement enclitique (Glaire

αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. [29] Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

III. Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. [2] Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι. [3] Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.

[4] Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. [5] Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστι. [6] Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. [7] Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

[8] ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. [9] Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. [10] Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. [11] Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, [12] οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

[13] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ

29. T† (a. πᾶς) καὶ. — 1. LTℵABC† (p. κληθ.) καὶ ἐσμέν. 2. ℵABCLT* δέ. 4. L* (pr.) ἡ. 5. ℵ: οἴδαμεν. ABLT* ἡμῶν. 7. ACT¹: Παιδία. 8. A† (p. ὁ) δε. 10. L: ὁ μὴ ὢν δίκαιος. 11. ℵC: ἐπαγγελία. 13. ℵC

non confundámur ab eo in advéntu ejus. [29] Si scitis quóniam justus est, scitóte quóniam et omnis qui facit justítiam, ex ipso natus est.

III. [1] Vidéte qualem charitátem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominémur et simus. Propter hoc mundus non novit nos: quia non novit eum. [2] Chariſsimi, nunc filii Dei sumus : et nondum appáruit quid érimus. Scimus quóniam cum appa––rúerit, símiles ei érimus, quóniam vidébimus eum sícuti est. [3] Et omnis qui habet hanc spem in eo sanctíficat se, sicut et ille sanctus est.

[4] Omnis qui facit peccátum, et iniquitátem facit : et peccátum est iniquitas. [5] Et scitis quia ille appáruit ut peccáta nostra tólleret : Et peccátum in eo non est. [6] Omnis qui in eo manet, non peccat : et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognóvit eum. [7] Filióli, nemo vos sedúcat. Qui facit justítiam, justus est : sicut et ille justus est.

[8] Qui facit peccátum, ex diábolo est : quóniam ab initio diábolus peccat. In hoc appáruit Filius Dei, ut dissólvat ópera diáboli. [9] Omnis qui natus est ex Deo, peccátum non facit : quóniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccáre, quóniam ex Deo natus est. [10] In hoc manifésti sunt filii Dei, et filii diáboli.

Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non díligit fratrem suum : [11] quóniam hæc est annuntiátio, quam audístis ab initio, ut diligátis altérutrum. [12] Non sicut Cain, qui ex malígno erat, et occídit fratrem suum. Et propter quid occídit eum? Quóniam ópera ejus maligna erant : fratris autem ejus, justa.

[13] Nolite mirári fratres, si odit vos

(pr. m.) T† (in.) Καὶ. LT* μα.

III. 1. *Et que nous soyons réellement* n'est pas dans le grec.

10. *N'est pas juste.* Grec littéralement : « ne fait pas la justice ».

nous ne soyons pas confondus à son avènement. [29] Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice, est né de lui.

III. [1] Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, de vouloir que nous soyons appelés, et que nous soyons réellement enfants de Dieu! Si donc le monde ne nous connaît pas, c'est parce qu'il ne le connaît pas. [2] Mes bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu; mais on ne voit pas encore ce que nous serons. Nous savons que lorsqu'il apparaîtra nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. [3] Et quiconque a cette espérance en lui se sanctifie, comme lui-même est saint.

[4] Quiconque commet le péché commet l'iniquité; car le péché est l'iniquité. [5] Et vous savez qu'il est apparu pour ôter nos péchés; et il n'y a pas de péché en lui. [6] Quiconque donc demeure en lui ne pèche point, et quiconque pèche ne l'a point vu et ne l'a pas connu. [7] Mes petits enfants, que personne ne vous séduise. Qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.

[8] Celui qui commet le péché est du diable, parce que le diable pèche dès le commencement. Si le Fils de Dieu est apparu, c'est pour détruire les œuvres du diable. [9] Quiconque est né de Dieu ne commet point le péché, parce que la semence divine demeure en lui, et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. [10] C'est à cela qu'on connaît les enfants de Dieu et les enfants du diable.

Quiconque n'est pas juste n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère. [11] Car ce qui vous a été annoncé et que vous avez entendu dès le commencement est que vous vous aimiez les uns les autres; [12] non pas comme Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Or pourquoi le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et celles de son frère justes.

[13] Ne vous étonnez point, mes

Mat. 25, 41. Luc. 9, 24. 1 Jos. 3, 7-10; 2, 3, 5.

II. — Vere nos Dei filii. Jos. 1, 12; 16, 2. Rom. 8, 14-17; 5, 26. Sap. 5, 4, 5. Mat. 5, 45. Luc. 6, 35. Jos. 17, 25. Eph. 1, 5.

2 Cor. 6, 17, 18. Deut. 14, 1. 1 Cor. 2, 9. 1 Cor. 13, 9, 10, 12. Colos. 3, 3, 4. Ps. 85, 7.

Mat. 5, 8. Hebr. 12, 14. Lev. 11, 43, 44.

Dei filii non peccant. Ps. 118, 110. Is. 24, 5. 1 Jos. 5, 17. 1 Tim. 1, 9. Jos. 1, 29. Mat. 1, 21. Is. 53, 11. 1 Pet. 2, 22.

Eph. 5, 6. Colos. 2, 8. Gal. 6, 7. Jac. 2, 17, 26. Mat. 3, 10; 5, 48.

Qui peccant filii diaboli. 1 Jos. 1, 8. 2 Reg. 8, 46. Prov. 24, 16. Sap. 2, 24. Jos. 8, 44. Prov. 12, 7. Jos. 1, 12, 13; 3, 5. Rom. 13, 10. 1 Jos. 3, 15. Mat. 7, 18. Luc. 14, 11; 18, 14. Rom. 13, 10.

Qui fratrem diligit justus est 1 Jos. 2, 8. Jos. 15, 17. Ex. 20, 13-16. Luc. 19, 18. Mat. 22, 40. Gen. 4, 8, 3, 4.

et a morte liberatur.

IIe Partie. — **Dieu est justice, nos œuvres doivent être justes,** III-IV, 6.

III. 1. *Enfants de Dieu* par l'adoption divine, en vertu des mérites de Jesus-Christ. — *Il ne le connaît pas;* son ignorance est volontaire, donc coupable.

2. *Tel qu'il est*, dans la vision béatifique du ciel, où les saints verront Dieu face à face, sans pouvoir toutefois arriver à comprendre ses perfections infinies.

4. *Le péché est l'iniquité.* Saint Jean enseigne contre les novateurs qui prétendaient que nul acte mauvais ne pouvait souiller les justes, que toute action mauvaise, étant une violation de la loi de Dieu, est opposée à la justice, et que, par conséquent, celui qui se laisse aller au péché ne saurait être juste.

6. *Ne pèche point*, c'est-à-dire qu'il ne tombe point dans des péchés graves, qu'il ne se laisse pas aller au crime; s'il commet quelque faute par fragilité, il a soin de l'expier par la pénitence. Donc il ne résulte pas de ces paroles qu'un homme justifié a perdu la liberté de pécher, ni qu'un bon catholique ne peut pas devenir hérétique : il s'ensuit seulement que, si cela arrivait, ils cesseraient d'être, le premier, du nombre des justes, le second, de celui des vrais fidèles.

8. *Est apparu* dans le monde, est venu dans le monde.

10. *Les enfants de Dieu et les enfants du diable.* « Celui qui aime, dit saint Basile, possède bien; celui qui hait, nourrit en lui le diable ». *De Instit. monach.*

12. *Du malin...* esprit, du démon. — *Caïn... tua son frère* Abel, par jalousie.

ὑμᾶς ὁ κόσμος. [14] Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. [15] Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

[16] Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι. [17] Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

[18] Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. [19] Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, [20] ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. [21] Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, [22] καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

[23] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. [24] Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

IV. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. [2] Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, [3] καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ

mundus. [15] Nos scimus quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non diligit, manet in morte. [15] Omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem.

[16] In hoc cognóvimus charitátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit : et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. [17] Qui habúerit substántiam hujus mundi et viderit fratrem suum necessitátem habére, et claúserit viscera sua ab eo, quómodo cháritas Dei manet in eo?

[18] Filioli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritáte. [19] In hoc cognóscimus quóniam ex veritáte sumus: et in conspéctu ejus suadébimus corda nostra. [20] Quóniam si reprehénderit nos cor nostrum : major est Deus corde nostro, et novit ómnia. [21] Charissimi, si cor nostrum non reprehénderit nos, fidúciam habémus ad Deum : [22] et quidquid petiérimus, accipiémus ab eo : quóniam mandáta ejus custodímus, et ea quæ sunt plácita coram eo, fácimus.

[23] Et hoc est mandátum ejus : Út credámus in nómine Fílii ejus Jesu Christi : et diligámus altérutrum, sicut dedit mandátum nobis. [24] Et qui servat mandáta ejus, in illo manet, et ipse in eo : et in hoc scimus quóniam manet in nobis de spíritu quem dedit nobis.

IV. [1] Charissimi, nolíte omni spirítui crédere, sed probáte spíritus si ex Deo sint : quóniam multi pseudoprophétæ exiérunt in mundum. [2] In hoc cognóscitur spíritus Dei : omnis spíritus qui confitétur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est : [3] et omnis spíritus qui solvit Jesum, ex Deo non est : et

14. LT* τὸν ἀδ. 15. ℵACT²: ἐν ἑαυτῷ. 16. ℵABCLTΘ: θεῖναι. 18. ℵABCLT* κε: τῇ γλώσσῃ et ἐν ἔργῳ. 19. ABGLT1* (in.) Καὶ. ℵABCLT: γινωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν. 20. Matthaei : ὁ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτ' ἐάν). L*(alt.) ὅτι (H. Steph. : ἔτι μεῖζ.). 21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. ℵABCLT: ἀπ'. 23. ℵACT²L: πιστεύωμεν. — 2. N (pr. m.) : γινώσκομεν. 3. Vett. exx. ap. Socr. : ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεῖ ἐκ ἔστι. S* Χρ. G[KH]LTΘ* Χρ. - ἐληλ.

Stroth. : κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τῆ θ. ἐκ ἐστιν. 3. *H. Steph.* : al.: ὃν ἀκηκόατε.

14. *Celui qui n'aime pas.* Grec : « celui qui n'aime pas son frère ».

16. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

IV. 2. *Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu.* Grec : « reconnaissez l'esprit de Dieu à ceci ».

3. *Qui détruit Jésus.* Grec : « qui ne confesse pas que Jésus-Christ est venu dans la chair ». — *Et celui-là est l'Antechrist.* Grec : « et cela est le (fait) de l'antechrist ».

frères, si le monde vous hait. [14] Nous savons que nous avons passé de la mort à la vie, parce que nous aimons nos frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort. [15] Quiconque hait son frère est homicide. Or vous savez qu'aucun homicide n'a la vie éternelle demeurant en lui.

[16] Nous avons connu la charité de Dieu en cela qu'il a donné sa vie pour nous ; ainsi nous devons de même donner notre vie pour nos frères. [17] Si celui qui a des biens de ce monde voit son frère dans le besoin, et lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeurerait-il en lui?

[18] Mes petits enfants, n'aimons point de parole ni de langue, mais en œuvres et en vérité. [19] C'est par là que nous connaissons que nous sommes de la vérité, et c'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs. [20] Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et connaît toutes choses. [21] Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons confiance en Dieu. [22] Et tout ce que nous demanderons, nous le recevrons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que ce qui lui est agréable, nous le faisons.

[23] Or voici son commandement : c'est que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme il en a donné le commandement. [24] Et qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et nous savons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

IV. [1] Mes bien-aimés, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont de Dieu ; parce que beaucoup de faux prophètes se sont élevés dans le monde. [2] Voici en quoi se connaît l'esprit de Dieu : Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu dans la chair est de Dieu ; [3] et tout esprit qui détruit Jésus n'est point de Dieu, et celui-là

Sap. 2, 12. Joa. 15, 18. Mat. 8, 22. Rom. 8, 38. Joa. 13, 35. Apoc. 3, 1.

Mat. 5, 18. Joa. 3, 36 ; 6, 55.

Deus nos prior dilexit.

Is. 53, 12. Joa. 10, 14, 15 ; 15, 13. Luc. 3, 11.

Philem. 20. Luc. 1, 78 ; 6, 36 ; 11, 41. I Pet. 4, 20-21.

Dilectio in opere.

Jac. 2, 15, 16. Eccli. 6, 6. Prov. 17, 20, 17 ; 11, 17 ; 15, 27. Mat. 5, 7; 6, 1, 3. Eccli. 37, 24. I Tim. 5, 21. Ps. 18, 17 ; 118, 168. Job, 31, 4. Judith, 12, 10. Job, 32, 21 ; 33, 12 ; 35, 5. Jer. 29, 2. I Cor. 4, 4. 2 Cor. 1, 12. Is. 40, 21.

Luc. 18, 1. Joa. 16, 23 ; 9, 31. Prov. 28, 9. Ps. 33, 16. Jos. 15, 7. Ps. 144, 19. Joa. 8, 29.

Mansio Spiritus in diligente.

Joa. 6, 29 ; 14, 1, 31, 15, 12. Mat. 22, 39.

Jac. 2, 10. I Cor. 3, 17. Sap. 7, 27. Prov. 18, 10. Ps. 36, 3. Act. 2, 1-4. Rom. 5, 5. Tit. 3, 4-6. I Joa. 4, 13.

Discretio spirituum.

Eccli. 19, 4 ; 36, 20. Prov. 14, 15. Gal. 1, 6, 18, 9. 2 Cor. 11, 3. Jos. 1, 14. Bar. 3, 38. Rom. 16, 18. Mat. 16, 32. Luc. 12, 8.

I Pet. 2, 18. 2 Thes. 2, 7.

14. *De la mort* du péché *à la vie* de la grâce.

15. *Quiconque hait son frère est homicide.* « Cum homicidium ex odio nascatur, quicumque odit, etiamsi necdum gladio percusserit, animo tamen homicida est ». Saint Jérôme, *Ep. ad Cast.*

16. *En cela qu'il a donné sa vie pour nous,* lui-même ayant dit qu'il n'y avait pas de meilleure preuve de l'amour qu'on porte à quelqu'un que de donner sa vie pour lui.

19. *C'est devant Dieu que nous en persuaderons nos cœurs;* c'est-à-dire nous pourrons à ce sujet nous rendre un témoignage favorable.

20. *Si notre cœur nous condamne....;* c'est-à-dire si notre conscience nous reproche d'avoir manqué au devoir de la charité, Dieu, qui voit toutes choses, nous adressera de plus grands reproches encore.

22. *Tout ce que nous demanderons, nous le recevrons.* Dieu, en effet, nous paiera d'un juste retour pour avoir accompli ce qu'il nous demandait.

24. *Par l'Esprit qu'il nous a donné,* nous pouvons savoir que Jésus demeure en nous, au moyen de la participation qu'il nous donne de son Esprit, et la marque de la présence en nous de cet Esprit, c'est l'accomplissement du précepte de la charité.

IV. 1. *Éprouver les esprits,* c'est, par exemple, examiner si leur doctrine est conforme à la foi catholique, à l'enseignement de l'Église.

2. *Tout esprit...* Ce n'est pas dire que la confession de ce point de foi seul soit dans tous les temps et dans tous les cas suffisante; mais cela se rapporte à ce temps-là et à cette partie de la doctrine chrétienne qu'on devait particulièrement alors confesser, enseigner et maintenir contre les hérétiques qui avaient paru ; c'était la meilleure marque à laquelle on pût distinguer les vrais des faux docteurs (Glaire).

3. *Qui détruit* ou *qui dicise* Jésus-Christ, soit

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

θεοῦ οὐκ ἐστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἐστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν· 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παῤῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ

hic est antichristus, de quo audístis quóniam venit, et nunc jam in mundo est.

4 Vos ex Deo estis filioli, et vicístis eum quóniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo. 5 Ipsi de mundo sunt : ideo de mundo loquúntur, et mundus eos audit. 6 Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos : qui non est ex Deo, non audit nos : in hoc cognóscimus spiritum veritátis, et spiritum erróris.

7 Charíssimi, diligámus nos ínvicem : quia charitas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognóscit Deum. 8 Qui non diligit, non novit Deum : quóniam Deus charitas est.

9 In hoc appáruit charitas Dei in nobis, quóniam Filium suum unigénitum misit Deus in mundum, ut vivámus per eum. 10 In hoc est charitas : non quasi nos dilexérimus Deum, sed quóniam ipse prior diléxit nos, et misit Filium suum propitiatiónem pro peccátis nostris. 11 Charíssimi, si sic Deus diléxit nos, et nos debémus altérutrum dilígere.

12 Deum nemo vidit unquam. Si diligámus ínvicem, Deus in nobis manet, et charitas ejus in nobis perfécta est. 13 In hoc cognóscimus quóniam in eo manémus, et ipse in nobis : quóniam de spíritu suo dedit nobis.

14 Et nos vidimus, et testificámur, quóniam Pater misit Filium suum Salvatórem mundi. 15 Quisquis conféssus fúerit quóniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. 16 Et nos cognóvimus, et credídimus charitáti, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est : et qui manet in charitáte, in Deo manet, et Deus in eo.

17 In hoc perfécta est charitas Dei nobíscum, ut fidúciam habeámus in die judícii : quia sicut ille est, et nos sumus in

6. Al.: Ἐν τούτῳ. 8. ℵ (pr. m.) * ὁ μὴ ἀγ. οὐκ ἔγνω τὸν θ. 9. ℵ (pr. m.) : ζῶμεν ... ἀπέσταλκεν.

12. ℵBT²: ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13. A: ἔδωκεν. 14. A: ἐθεασάμεθα. 16. ℵBT²L.† (in f.) μένει.

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

est l'Antechrist, dont vous avez ouï dire qu'il vient; or il est déjà dans le monde.

4 Vous, vous êtes de Dieu, mes petits enfants, et vous l'avez vaincu; parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. 5 Eux sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, et le monde les écoute. 6 Nous, nous sommes de Dieu. Qui connaît Dieu nous écoute; qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point; et c'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

7 Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que la charité est de Dieu. Ainsi quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. 8 Qui n'aime point ne connaît pas Dieu, parce que Dieu est charité.

9 La charité de Dieu a paru en cela qu'il a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. 10 Et cette charité consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais que c'est lui qui nous a aimés le premier, et qui a envoyé son Fils, propitiation pour nos péchés. 11 Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres.

12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et sa charité en nous est parfaite. 13 Nous connaissons que nous demeurons en lui, et lui en nous, en cela qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils, Sauveur du monde. 15 Quiconque confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. 16 Quant à nous, nous avons connu la charité que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est charité; et qui demeure dans la charité demeure en Dieu, et Dieu en lui.

17 Or la charité de Dieu n'est parfaite en nous, de manière que nous ayons confiance au jour du jugement, qu'autant que nous sommes en ce

Qui ex Deo, qui ex mundo.
Jos. 16, 33. Philip. 4, 12.
Jos. 8, 47; 15, 19. Mat. 12, 34. Luc. 6, 45.
1 Pet. 2, 9. Luc. 15, 16; 12, 47. Tit. 1, 16. Jos. 17, 9. 2 Cor. 4, 4. Mat. 5, 44.

III. — Diligamus invicem.
Rom. 13, 8. 1 Jos. 3, 11, 23. Rom. 5, 5.
1 Jos. 4, 16.

quia Deus prior dilexit nos.
Bar. 3, 38. Jos. 10; 3, 16. Rom. 15, 32; 5, 8, 9. 1 Jos. 4, 19; 2, 2.
Jos. 16, 27.

Deus dedit nobis Spiritum
Joh. 34, 25. Jos. 1, 18; 14, 9. 1 Tim. 6, 16. 1 Jos. 3, 24. Jos. 3, 34. Num. 11, 17.

et Filium.
1 Jos. 1, 1-3. Luc. 10, 23. Jos. 19, 25; 15, 27; 3, 17. Is. 46, 21. Os. 13, 4. Marc. 16, 16. Jac. 5, 16. Mat. 11, 25. Rom. 10, 9, 10. Eph. 1, 5. Hebr. 2, 10. Jos. 15, 26; 21, 7.

Fiducia ex amore.
Luc. 21, 38. 1 Jos. 3, 19, 20; 2, 6. Luc. 6, 37, 35.

en niant sa nature humaine, ou sa divinité, soit en niant qu'il soit le Messie promis et envoyé de Dieu (Glaire).

6. *Qui connaît Dieu nous écoute.* Saint Jean parle ici de celui qui a de Dieu une connaissance intime, affectueuse, qui le connaît par le sentiment plus encore que par la raison, par l'affection plus que par la spéculation. C'est un fait d'expérience que tous ceux qui connaissent Dieu de cette sorte prêtent volontiers l'oreille à ses ministres et entendent aisément sa doctrine.

IIIe Partie. — **Dieu est charité, nous devons être charitables,** IV, 7-V.

8. *Qui n'aime point ne connaît pas Dieu.* « Non intratur in veritatem nisi per caritatem ». Saint Augustin, *Contra Faust.*, XXXII, 18. « Quanto magis magisque cor dirigitur, tanto magis videt quod non videbat et valet quod non valebat ». *In Ps.* CXXVII, 10.

12. *Personne n'a jamais vu Dieu;* c'est-à-dire, bien que nous ne puissions voir Dieu, la charité que nous aurons pour nos frères nous rendra Dieu présent puisqu'il habitera en nous par sa grâce.

13. *En cela qu'il nous a donné de son Esprit.* Voir plus haut la note sur III, 24.

15. *Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.* Voir plus haut la note sur I, 3.

17. *Tels qu'il est.* Jésus-Christ étant saint et sans tache, nous devons, nous aussi, nous maintenir dans ce monde purs de toute tache du péché (Glaire).

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. [18] Φόβος
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία
ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείω-
ται ἐν τῇ ἀγάπῃ. [19] Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν
αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
[20] Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν,
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης
ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε
πῶς δύναται ἀγαπᾶν; [21] Καὶ ταύτην τὴν
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

V. Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
[2] Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ
τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. [3] Αὕτη
γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντο-
λὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
βαρεῖαι οὐκ εἰσίν,
[4] ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ
νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. [5] Τίς
ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
[6] Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ
ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ
αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν,
ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. [7] Ὅτι
τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα,
καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι· [8] καὶ τρεῖς εἰσὶν
οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ πνεῦμα καὶ
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
ἓν εἰσιν. [9] Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώ-
πων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
[10] Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πι-

hoc mundo. [18] Timor non est in charitáte: sed perfécta cháritas foras mittit timórem: quóniam timor pœnam habet: qui autem timet, non est perfectus in charitáte. [19] Nos ergo diligámus Deum, quóniam Deus prior diléxit nos.
[20] Si quis díxerit quóniam díligo Deum, et fratrem suum óderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quómodo potest dilígere? [21] Et hoc mandátum habémus a Deo: ut qui diligit Deum, díligat et fratrem suum.

V. [1] Omnis qui credit quóniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui díligit eum qui génuit, díligit et eum qui natus est ex eo.
[2] In hoc cognóscimus quóniam diligimus natos Dei cum Deum diligámus, et mandáta ejus faciámus. [3] Hæc est enim cháritas Dei, ut mandáta ejus custodiámus, et mandáta ejus grávia non sunt.
[4] Quóniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória quæ vincit mundum, fides nostra. [5] Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Jesus est Fílius Dei?
[6] Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sánguine. Et spíritus est qui testificátur quóniam Christus est véritas. [7] Quóniam tres sunt qui testimónium dant in cœlo: Pater, Verbum, et Spíritus sanctus: et hi tres unum sunt. [8] Et tres sunt qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. [9] Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est, quóniam testificátus est de Filio suo.
[10] Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se. Qui non credit Filio,

19. L† ἐν. LT* αὐτόν. L: ὁ θεός (pro αὐτός). 20. κBT² (l. πῶς) οὐ. 21. A (pr. m.) B (pr. m.) * θεὸν ἀγ. καὶ τὸν. — 1. [L]* (alt.) καὶ. 2. Grot. : τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. Bow. : ὅταν ... ὅτι). BLT: ποιῶμεν (l. τηρ.). 4. Bentl. : ἔτι πᾶν. 6. ABT²L: κ. ἐν τῷ αἵμ. 7s. G rell. [K Θ]* ἐν τῷ οὐρ.-ἐν τῇ γῇ (8 c. Codd. grr. fere omnibus et pluribus versionibus). Al. (c. pluribus latt.) : ὁ υἱός. 9. κABLT: ὅτι (pro ἣν).

10. L († τ. θεῷ a. ἐν ἑαυτ.).

19. *Aimons Dieu.* Grec : « nous l'aimons ».
21. *De Dieu.* Grec littéralement : « de lui ».

V. 6. *Que le Christ est la vérité.* Grec : « que l'Esprit est la vérité ».
9. *Qui est plus grand* n'est pas dans le grec.
10. *Le témoignage de Dieu.* Grec : « le témoignage ». — *Qui ne croit pas au Fils fait Dieu menteur.* Grec : « celui qui ne croit pas à Dieu, le fait menteur ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

monde tels qu'il est, [18] car il n'y a point de crainte dans la charité; mais la charité parfaite chasse la crainte, parce que la crainte est accompagnée de peine; ainsi, celui qui craint n'est point parfait dans la charité. [19] Nous donc, aimons Dieu, parce que Dieu nous a aimés le premier. (1 Jon. 4,10;3,1.)

Idem Dei et proximi amor.

[20] Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu », et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? [21] De plus, nous avons ce commandement de Dieu : « Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère ». (1 Jon. 2,4,11; 1, 6; 5, 2, 3. Mat. 22,37, 39. 1 Jon. 3, 11. Eph. 5, 2.)

V. [1] Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est né de lui.

Omnes in Jesu fratres.

(Jon. 1, 12. 1 Jon. 5, 5; 4, 2. Jac. 1, 18.)

[2] Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu lorsque nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements. [3] Car l'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements : et ses commandements ne sont pas pénibles.

Levia Dei mandata.

(Luc. 10, 16. 1 Jon. 3,19-24. 1 Jon. 2, 5. 2 Jon. 6. Jon. 14, 15, 23. Ps. 118, 14, 32; 99, 2. 2 Cor. 4, 17. Mat. 11, 28,30.)

[4] Parce que tous ceux qui sont nés de Dieu triomphent du monde; et la victoire qui triomphe du monde, c'est notre foi. [5] Quel est celui qui triomphe du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

Fides vincens mundum.

(Jon. 16, 33. Gal. 4, 14; 5, 6. Hebr. 11, 33. Marc. 9, 22. 1 Pet. 5, 9. Eph. 6, 13-18. 1 Cor. 15, 57.)

[6] C'est celui qui est venu avec l'eau et le sang, Jésus-Christ; non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que le Christ est la vérité. [7] Car ils sont trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint; et ces trois sont une seule chose. [8] Et ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre : l'esprit, l'eau et le sang; et ces trois sont une seule chose. [9] Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; or ce témoignage de Dieu, qui est plus grand, est celui qu'il a rendu de son Fils.

Tres testes.

(Mat. 3, 16. Colos. 1, 20. Eph. 5, 25-26. Apoc. 1, 5. Jon. 19, 34. Luc. 3, 21, 22. Jon. 14, 6. Act. 2, 1. Jon. 15, 26. Ps. 35, 10. Mat. 28, 19. Jon. 19, 34. Luc. 24, 30. Jon. 1, 33. Deut. 19, 15. Mat. 18, 16; 3, 17; 17, 5. Luc. 3, 22; 9, 35. 2 Pet. 1, 17.)

[10] Qui croit au Fils de Dieu a le témoignage de Dieu en soi. Qui ne

Qui negat Jesum Deum mendacem facit.

18. *La charité* parfaite, ou l'amour, chasse *la crainte* des hommes, comme aussi toute inquiétude qui nous porte à douter de la miséricorde de Dieu, et cette crainte servile qui nous fait appréhender la punition du péché plutôt que l'offense de Dieu. Mais elle n'exclut pas la crainte salutaire des jugements de Dieu, si souvent recommandée dans les Livres Saints, pas plus que cette crainte et ce tremblement avec lesquels saint Paul (*Philippiens*, II, 12) nous recommande d'opérer notre salut (Glaire).

20. *C'est un menteur.* « Quomodo diligis eum cujus odisti præceptum?... Dicis ergo te diligere Christum? Serva mandatum ejus et fratrem dilige. Si autem fratrem non diligis, quomodo eum diligis, cujus mandatum contemnis? » Saint Augustin, *De grat. christ.*, XXVI, 11.

V. 1. *Quiconque aime celui qui a engendré.....* Saint Jean, après avoir rappelé le précepte de la charité, apporte ici un nouveau motif tiré de ce que nos pères dans la foi ont comme nous Dieu pour père, non seulement dans l'ordre naturel, mais de plus dans l'ordre surnaturel.

3. *L'amour de Dieu, c'est que nous gardions ses commandements.* Voir plus haut la note sur II, 3.

4. *Tous ceux qui;* littéralement *tout ce qui.* Voir la note sur *Romains*, XI, 32 (Glaire).

6. *Avec l'eau et le sang.* L'intention de saint Jean paraît être d'affirmer, contre les Docètes, la réalité du corps du Sauveur. Mais au lieu de dire que le Fils de Dieu est venu dans la chair, il dit qu'il est venu par l'eau et le sang, pour bien montrer que le corps du Sauveur était bien composé des mêmes éléments que le nôtre, et pour nous enseigner par ce mystère que Jésus est devenu par sa mort une source de pureté et de vie pour les âmes, qu'il a tiré de son cœur le bain salutaire du baptême, et la boisson vivifiante de l'Eucharistie.

8. *Ils sont trois qui rendent témoignage sur la terre.* De même qu'il y a au ciel trois témoins de la divinité de Jésus-Christ, le Père qui l'a reconnu au jour de son baptême, le Verbe qui s'est révélé en lui, le Saint-Esprit qui l'a glorifié, et que ces trois ne font qu'un par leur témoignage et leur nature, de même il y a trois témoins qui attestent son humanité, l'esprit qu'il remet à son Père en mourant, l'eau et le sang qui sortirent de son cœur entr'ouvert; et ces trois témoins attestent un même dogme, un même fait, et sont unis dans la même nature humaine du Sauveur.

BIBLIOTECA GENERAL UANL

III. Deus charitas est; diligamus ergo invicem (IV, 7-V).

στεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. [11] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. [12] Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

[13] Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. [14] Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. [15] Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν παρ' αὐτοῦ.

[16] Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. [17] Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

[18] Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. [19] Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται· [20] οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος. [21] Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.

mendácem facit eum, quia non credit in testimónium quod testificátus est Deus de Filio suo. [11] Et hoc est testimónium, quóniam vitam ætérnam dedit nobis Deus. Et hæc vita in Fílio ejus est. [12] Qui habet Fílium, habet vitam : qui non habet Fílium, vitam non habet.

[13] Hæc scribo vobis, ut sciátis quóniam vitam habétis ætérnam, qui créditis in nómine Fílii Dei. [14] Et hæc est fidúcia, quam habémus ad eum : quia quodcúmque petiérimus secúndum voluntátem ejus audit nos. [15] Et scimus quia audit nos quidquid petiérimus : scimus quóniam habémus petitiónes quas postulámus ab eo.

[16] Qui scit fratrem suum peccáre peccátum non ad mortem, petat, et dábitur ei vita peccánti non ad mortem. Est peccátum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis. [17] Omnis iníquitas, peccátum est : et est peccátum ad mortem.

[18] Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generátio Dei consérvat eum, et malignus non tangit eum. [19] Scimus quóniam ex Deo sumus : et mundus totus in malígno pósitus est. [20] Et scimus quóniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscámus verum Deum, et simus in vero Fílio ejus. Hic est verus Deus, et vita ætérna. [21] Filióli, custodíte vos a simulách ris. Amen.

10. L: τῷ υἱῷ. 11. B: ὁ Θεὸς ἡμῖν. 13. GKSLTH: ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε [LTH: ζ. ἔχ. αἰών.] οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν. 14. A L: ὅ τι ἂν αἰτώμ. 15. BL: Καὶ ἐν οἶδ. ℵ (pr. m.) A* Καὶ ἐὰν οἶδ. ὅτι ἐκ. ἡμ. ℵLT: ὁ ἐὰν. ℵBLT: ἀπ'. 16. L: εἰδῇ. 18. A (pr. m.) BT²: τηρ. αὐτόν. 20. GKSLH: Καὶ οἶδ. LT* ἡ. 21. ℵ (pr. m.) BT² L: ἑαυτά. G rell. [K]* Ἀμήν.

13. *Je vous écris.* Grec littéralement : « je vous ai écrit ». — *Ces choses.* Le grec a en plus : « à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu ». — *Vous qui croyez.* Grec : « et afin que vous croyiez ».
15. *Et nous savons.* Grec : « et si nous savons ».
18. *Mais la génération divine le conserve.* Grec : « mais celui qui est né de Dieu se conserve soi-même ».
20. *Pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils.* Grec : « pour connaître le vrai (Dieu) et nous sommes en ce vrai (Dieu), par son Fils Jésus-Christ ».

III. Dieu est charité; nous devons être charitables (IV, 7-V).

croit pas au Fils fait Dieu menteur, parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu de son Fils. [11] Et ce témoignage est que Dieu nous a donné la vie éternelle. Or cette vie est dans son Fils. [12] Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a point le Fils n'a point la vie.

Jos. 3, 36; 5, 26; 10, 37-38. Rom. 3, 4. Jos. 15, 2; 6, 40. 2 Cor. 5, 5. Rom. 6, 23; 8, 24. Jos. 14, 6; 17, 3; 11, 26. Ps. 90, 16. Jos. 5, 26. Jos. 3, 36. Eph. 2, 16, 17; 17, 2; 11, 20.

[13] Je vous écris ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu. [14] Et nous avons cette confiance en lui, que quelque chose que nous demandions selon sa volonté, il nous écoute. [15] Et nous savons qu'il nous écoute dans tout ce que nous demandons : nous le savons, parce que nous obtenons les demandes que nous lui faisons.

Fiducia in oratione.

Jos. 20, 31.

Jos. 14, 13; 16, 26.

Marc. 11, 24. Mat. 7, 7; 8, 11. Luc. 11, 13. Mat. 6, 8. Rom. 8, 26.

[16] Si quelqu'un sait que son frère a commis un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et la vie sera accordée à celui dont le péché ne va pas à la mort. Il y a un péché qui va à la mort; ce n'est pas pour celui-là que je dis que quelqu'un doive prier. [17] Toute iniquité est péché, et il y a un péché qui va à la mort.

Quid peccatum ad mortem.

Hebr. 6, 4; 10, 24. 1 Jos. 5, 14.

1 Jos. 3, 4.

[18] Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais la génération divine le conserve, et le malin ne le touche pas. [19] Nous savons que nous sommes de Dieu; et le monde est tout entier sous l'empire du malin. [20] Nous savons encore que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné l'intelligence, pour que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils. C'est lui qui est le vrai Dieu et la vie éternelle. [21] Mes petits enfants, gardez-vous des idoles. Amen.

Qui natus ex Deo non peccat.

1 Jos. 3, 6; 7, 13-14. 1 Pet. 5, 8. Eph. 6, 11. Ps. 13, 3; 52, 4. Os. 4, 1-2.

1 Jos. 5, 24. Jos. 16, 28; 14, 6. 1 Cor. 1, 24.

Colos. 3, 5. Eph. 5, 5.

11. *Nous a donné la vie éternelle.* Par la grâce sanctifiante nous possédons dès ici-bas le principe et le germe de la vie éternelle qui aura dans le ciel son plein épanouissement.

13. *Vous qui croyez* d'une foi efficace et féconde qui s'épanouit par la pratique des bonnes œuvres.

15. *Nous obtenons.* « Si primo non exaudiris, ab oratione non deficias, imo precibus et clamore insistas. Vult Deus rogari, vult cogi, vult quadam importunitate vinci ». Saint Grégoire le Grand, *in Ps.* VI.

16. *Qui ne va pas à la mort,* qui ne conduit pas à l'impénitence finale, laquelle cause à l'âme la mort éternelle. — *Ce n'est pas.....* Saint Jean ne défend pas de prier pour ceux qui commettent un tel péché; car il n'y a pas de péché absolument irrémissible, mais il n'ose donner aux fidèles la confiance d'être exaucés pour celui-ci, confiance qu'il leur a inspirée à l'égard de tous les autres (Glaire).

18. *Quiconque est né de Dieu ne pèche point.* Celui qui a reçu la vie de Dieu au baptême et qui reste son enfant, ne pèche point. Voir plus haut la note sur III, 6.

20. *C'est lui qui est le vrai Dieu.* Il s'agit ici, selon toute vraisemblance, de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dont l'Apôtre affirme et prouve la divinité.

21. *Gardez-vous des idoles;* recommandation motivée, aussi bien que la répétition du terme *Deus verus,* au verset précédent, par le fanatisme des idolâtres d'Éphèse, au milieu desquels vivait saint Jean.

IIe ET IIIe ÉPITRES DE SAINT JEAN

INTRODUCTION

On a hésité, en certaines Églises, à insérer ces Épîtres dans le Nouveau Testament, sans doute à cause de leur peu d'importance et de notoriété. Cependant, elles ont été citées de bonne heure comme de saint Jean par le canon de Muratori, saint Irénée, Clément d'Alexandrie, Tertullien, Origène; et dès le quatrième siècle, on les voit généralement inscrites, comme la précédente, dans la liste des Livres Saints. On convient, du reste, qu'elles ont tous les signes d'authenticité et de fraternité désirables, et que jamais personne n'a eu intérêt à les supposer. C'est le même style et la même doctrine.

Ni l'une ni l'autre Épître ne contient le nom de saint Jean; cependant il est impossible d'en méconnaître l'auteur. C'est bien là le vieillard d'Éphèse, bon et doux, mais tout brûlant de zèle pour la foi et ne séparant jamais, dans son esprit et dans son langage, la vérité de la charité. Le titre de *senior* qu'il s'attribue indique l'époque à laquelle ces Lettres furent écrites; car ce titre semble moins désigner le sacerdoce et l'autorité de saint Jean révérés par toute l'Asie, que son âge avancé, qui reportait sur lui, comme sur le dernier survivant du collège apostolique, tout le respect et toute l'affection dont les Apôtres étaient l'objet. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle.

Dans la première Épître, saint Jean félicite Électe des vertus de ses enfants; puis il lui donne pour elle et pour sa famille divers avis relatifs aux hérétiques et à leurs doctrines antichrétiennes; il les exhorte à persévérer dans la pureté de la foi, la ferveur de la charité et le zèle des bonnes œuvres. Dans la seconde, il témoigne à Gaïus la joie qu'il éprouve du bien qu'il entend dire de lui. Il lui recommande les ouvriers apostoliques et le met en garde contre le mauvais esprit de Diotréphès, évêque ambitieux et indocile. La sévérité avec laquelle il censure les défauts de cet évêque est remarquable dans l'Apôtre de la charité, aussi bien que son énergie à condamner les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles; mais elle répond à l'idée que l'Évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean, et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie. Gaïus devait être

un chrétien riche et zélé, et Électe une mère de famille veuve et d'un rang distingué.

Comme Électe signifie *élue* et que saint Jean parle encore d'une autre Électe, sœur de la première, on s'est demandé si ce n'était pas un nom mystique donné à une Église, à celle d'Éphèse, par exemple, ou à celle de Rome, appelée *collecta* par saint Pierre. Les versets 4-7 de la IIe Épître se prêteraient à cette interprétation; aussi de graves commentateurs ont pris *electa* pour un qualificatif, et *Domina,* équivalent du mot syriaque *Martha,* pour le nom de la personne à qui écrit saint Jean. (L. Bacuez).